ANA MARÍA FERNÁNDEZ HIERREZUELO
Biblioteca Central. Universidad de Oriente
Santiago de Cuba, Cuba

Tratamiento del léxico en las consultas espirituales por practicantes en algunas zonas de Santiago de Cuba

Este trabajo "Tratamiento del léxico en las consultas espirituales por practicantes en algunas zonas de Santiago de Cuba", surgió de la preocupación que sentimos en poner al relieve el léxico empleado por algunos espiritistas en las consultas espirituales y su influencia en el habla popular, así como las variedades lingüísticas y sociales que se operan en el proceso de comunicación.

Durante el desarrollo de esta investigación nos dimos cuenta que en la comunicación que se establece entre los espiritistas y su interlocutor constituyen una comunidad lingüística , teniendo su propio ideal lingüístico, formándose a la vez su propia imagen, que reafirma que cada lengua es lo que sus hablantes quieren que sea y que desde un punto de vista inteligente ellos han creado su norma en el proceso de comunicación, que le permite defender las ideas que poseen acerca del parentesco semejanzas y diferencias con respecto al origen, evolución y continuidad de ciertos vocablos, como por ejemplo los términos *Ashé, (fuerza), Oshún (La Caridad), Nganga,* etc.

Vocablo	Significado
Ashé	Fuerza
Oshún	Virgen de la Caridad
Nganga	Centro de fuerza religiosa

Los hablantes de esta comunidad sienten limitaciones en el código que se establece entre el emisor y el receptor o entre receptor y emisor lo que denota el comportamiento de este hecho lingüístico que no se aparta de las posibilidades que tiene el hombre en su libertad de utilizar el lenguaje desde un punto de vista puramente histórico lo que podemos decir que la lingüística es una ciencia que estudia el lenguaje como un fenómeno humano y como instrumento de comunicación entre los hombres y siendo una institución social, también nos permite realizar un estudio acerca del comportamiento del lenguaje en esta comunidad, que no deja de poner al relieve las dos funciones básicas del lenguaje entre sus hablantes: la no ética como instrumento del pensamiento verbal y la semiótica como instrumento de la comunicación social.

De lo anterior se infiere que sus hablantes en la praxis de su comunicación utilizan los planos y niveles lingüísticos para la misma, pero sólo atendiendo a los niveles de la lengua morfológica , fonológico, léxico y sintáctico, para nuestro trabajo, tomaremos en cuenta el nivel léxico por constituir una totalidad donde cada miembro y cada palabra que lo forman se sitúan de acuerdo con el ambiente y su relación con los miembros vecinos, así como la estructura del mismo, que según la definición de Stepham Ullmann que considera que en el léxico o vocabulario

existe una estructura, planteando que:

La estructura general del vocabulario puede estudiarse por métodos estadísticos puramente lingüísticos; como hemos visto estos estudios han arrojado nueva luz sobre problemas tan decisivos como la naturaleza de los signos; la polisemia, la homonimia, el cambio semántico y el concepto mismo del significado [1]

Definición que se aplica en este trabajo

Estas apreciaciones expuestas anteriormente la obtuvimos al realizar las visitas a algunas consultas espirituales realizadas por practicantes de diferentes zonas de la ciudad de Santiago de Cuba, arrojándonos ciertos elementos que han servido al enriquecimiento y desarrollo de esta investigación.

Para ellos seleccionamos tres zonas de esta ciudad, y entrevistamos a 2 practicantes de las mismas, como por ejemplo,

En la zona de Los Cocos (Quintero) entrevistamos a dos practicantes , que realizando el rezo del Padre Nuestro nos dice como medium, al tirar sus caracoles que: "Yo digo bueno día, buena tarde, buena noche, criollo, uté vino a bucar caridad uté tá tenel problema, dice aquí, cuidao muerto maromero, Papá Félix Padilla, Palo ganga, palo mayor, yo llamo a la ditinta comisione de palo olofi. Yo pregunto papá si puedo hacer consulta. Dice mi muerto que sí, pantalón falda de mujer por el medio, mandando chicote pá que no sea feli.

La segunda practicante de esta misma zona, después de rezar el Padre Nuestro nos dice, Mi casa tá abielta pa tó el mundo, mi muerto da caridad uste tiene la Virgen de la Caridad del Cobre, una africana, uté ta bién su camino ta limpio lo dicen la carta, buen trabajo y mucho mocoró.

No veo saya con su pantalón, e bueno y la quiere.

Cuídese, amiga suya tira chicote pá ute pero venga pá hacele trabajo mi ganga se retepa, aché, pá uté, uté sel fuerte, que dio me la acompañe.

La segunda zona es los Hoyos, visitandose a dos practicantes.

El primero comienza su locución diciendo con dio comenzamo y papá eleguá, uté tiene enemigo, de lao a lao cuídese, tiran chicote pá uté, cuente con mi ganga y mi aché., Buena línea de trabajo pá uté va a tener mocoró y buena sorpresa y cosa buena en la vida.

La segunda comienza con el rezo de un Padre Nuestro, aquí hija se ve que usted busca una línea de triunfo en su camino y la va a tener, porque changó le brinda su epada para que usted triunfe.

¿Usted trabaja?... porque aquí me dice el ser eso pero que tiene que cuidar su salud, porque hay que hacerla hija de santo por salud. En lo demás la veo bien, veo que usted se muda pá otro lao, ¿usted tiene hijo mija, etudia, va a cruzar de grado no veo problema pero cuidece que hay una africana que la repalda con la Caridad y Changó. Dése tre baño pa su desenvolvimiento, misericordia uté va a triunfar.....

La tercera zona investigada fue la del reparto Sueño, donde se visitó 2 practicante que al realizar un Padre Nuestro nos dice:

“Aquí sale un pantalón de frente a usted, es buen hombre, luchador y la quiere. Está la Virgen de la Caridad del Cobre de frente a usted dándole protección por una traición de una amiga suya que va a su casa, su trabajo es bueno, se le ve triunfo en su camino material y espiritual, va a lograr lo que quiere, su africana la acompaña, Santa Bárbara, la defiende, está de frente. Hay que darse tres despojos, tiene la vista puesta por su desenvolvimiento, hay envidia, pero triunfa, que la Caridad me la acompañe...”

Por último, dialogamos con un hombre que al vernos dice: “ Usted no cree mucho; ¿a qué vino; cuando ven la candela todos corren; pero le daré Caridad porque aquí hay un espíritu africano de mujer un poco fresca que la cuida mucho y dice que le haga la caridad. Mire la atenderé con Palo monte, que dice con su aché que nganga son nganga y que el gran lucero ilumine su camino, no le veo nada malo, va a trabajar pronto... usted va a tener mucho mocoró, me lo dice mi cazuela y mi muerto que usted no necesita esto pero dese baños con salvadera y luego venga, que la caridad me la acompañe...”

Obsérvese que en estas entrevistas el emisor o espiritista, según la zona o barrio, utiliza un vocabulario expresivo diferente de uno y otro.

Es decir, en la zona de los Cocos, las personas o mediums que visitamos, y que consideramos poseen un nivel de escolaridad primario, el caudal léxico expresivo de los mismos es parco, aunque se utilizan vocablos comunes como Ashé y Mocoró, se omiten las consonantes “s” y “d” después de vocales que se encuentran a principio y a final de palabras.

Véase con uté por usted, así cambien se observa la identificación de las consonantes líquidas L y R (tenel – por tener).

Por otra parte tenemos que en la comunidad lingüística de los Hoyos se tiende a omitir la d intervocálica, como en lao por lado; la consonante líquidas R, así como se ve en el término pá ute por para usted.

Sin embargo observamos que en la comunidad lingüística del Reparto Sueño existe un léxico más refinado y más acabado, por lo que nos demuestra que el nivel socio cultural de sus practicantes es más elevado que el de los citados con anterioridad.

Muchos de estos vocablos han pasado al habla popular y se han hecho comunes para todas las comunidades lingüísticas, véase para ello cuando se dice “Qué ashé tengo” “mi nganga”, “La Caridad está conmigo”, “Changó soy yo”, etc. Estos han sido recogidos en las consultas espirituales al igual que otros que dada su importancia hacemos alusión a ellos; Cazabee, Cacique, chuchumeca, Quimbonbó, asere, y otros por así mencionar.

Aquí se ve el acceso a una sistema de igualdad de oportunidades donde se aceptan ciertos usos lingüísticos que enriquecen la actividad de su caudal léxico expresivo.

Confirmamos con este trabajo que existe una comunidad lingüística entre los practicantes del espiritismo y sus seguidores, ya que poseen su propia imagen y su propio ideal lingüístico, estableciendo un código en el proceso de comunicación.

Emplean términos comunes a todos los practicantes: mocoró, asché Oschun Changó, y el rezo del Padre Nuestro al hacer sus mitos, puntualizamos que en las zonas visitadas los entrevistados poseen diferentes expresiones léxicas según el nivel socio cultural que se tenga. Así como la identificación

de las consonantes emitidas en L y R como talde por tarde , tenel por tener sin dejar pasar por alto la omisión de la D intervocálica como en el caso del lao por lado.

En trabajos posteriores, profundizaremos aún más en estos aspectos, que consideramos importantes para el estudio de la Lingüística en nuestra ciudad.

Nota:

[1] Ullmann, Stepham: *La semántica*, pág. 286.

Bibliografía

Antonelli, J., “El Espiritismo o los fenómenos mediánicos”, en Revista Eclesiástica, Valldolid, 1958.

Bolívar Aróstegui, Natalia, Tributo necesario a Lydia Cabrera y sus egguns. Habana, Editorial Pablo de la Torriente Brau, 1995.

Cabrera Lydia, El Monte, Ediciones C.R, La Habana, 1954.

Causse C. Mercedes y Arcilio Bonne, “Reflexiones a la interrelación entre la lengua y cultura”, VI Simposio Internacional de Comunicación Social. Editorial Oriente, 1999.

Duharte Jiménez, Rafael y Elsa Santos García, Hombre y Dioses. Panorama de las Religiones populares en Cuba, Santiago de Cuba, Editorial Oriente, 1999.

Feijoo, Samuel, Mitología Cubana. La Habana, Editorial Letras Cubanas, 1986.

Fernández Martínez, Mirtha y Valentina Porras Pott, El Ashé está en Cuba. La Habana. Editorial José Martí, 1993.

Mellet, José, El espiritismo: variantes cubanas. Santiago de Cuba, Editorial Oriente, 1996.

Ortiz, Fernándo, Hampa Afro-cubana. Los negros brujos. Madrid, Editorial América. (s.a), fotocopia.

Sánchez Fujishiro, Lidia, Selección de lecturas. Estudios Afrocubanos, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, 1988.

Ullmann, Estepham, La semántica. Introducción a la ciencia del significado, Madrid, Editorial Aguilar, 1976.